

在留外国人と言語 (第3講)

言語サービスの対象者

この講座で学ぶこと

- ▶ 言語サービスの対象者は誰か。
- ▶ オースタテイの外国人はどのように向かい合うか、そしてその子どもたちはどのような教育が必要か。
- ▶ その法律的な根拠は何か。



言語サービスは誰に対しておこなうか


- ▶ 言語サービスの主体は地方自治体であるが、その対象者はだれであろうか。
- ▶ 外国人住民はオールドカマーとニューカマーに分けられる。
- ▶ 対象者は日本語がどの程度理解しているかという視点から、主に、ニューカマーになる。
- ▶ いわゆる「不法滞在者」には、どのように対応するか。地方自治体が関与するのは難しいかもしれない。国家が対処すべき問題かもしれない。
- ▶ 不就学の子どもたちへの教育的な配慮を考える。これは地方自治体が関与すべき問題であろう。
- ▶ 部分的には外国人観光客も対象となる。

対象とする人々とその言語の特徴

- ▶ 言語サービスの対象となる人々→観光客、留学生、就学生、労働者、日本人の配偶者、帰国者などである。
- ▶ 欧米人へは言語サービスが提供されがちだが、アジア人は無視される傾向にある。
- ▶ 言語の特徴→英語をはじめとする西洋語への偏重、アジアの諸語への無関心がある。
- ▶ 国際交流員の偏重→ある地方都市の例：ほとんどが白人系と日系人の交流員：多く存在するアジア系の労働者の存在が忘れられている。



どのような言語をどのように使うか

- ▶ 言語の使い方としていくつかの選択がある。
- ▶ ①外国人住民の母語を使う→多言語を用いる。できるだけたくさんの言語を用いるべきである。しかし時間的・予算的な制約がある。
- ▶ ②平易な日本語を使うこと。
- ▶ ③平易な英語を使うこと→英語の非母語話者をむしろ対象にすべきである。

①多言語による言語サービス

- ▶ できるだけ外国人住民の母語による言語サービスが望ましい。
- ▶ 自治体では、日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語などで言語サービスを提供しているところが多い。八尾市はベトナム語が加わる。
- ▶ 多言語サービスは、時間的・予算的な制約、翻訳者の問題などがある。→その場合は、平易な日本語による言語サービスが考えられる。

②平易な日本語の必要性

- ▶ 外国人住民の多くは、日本語を聴く話すことは得意だが、読み書きは苦手の人が多い。
- ▶ 平易な日本語でパンフレットなどを書いていく必要がある。
- ▶ ふりがなをつける。
- ▶ 長い文を短くする。否定の語を続けない。やさしい言い回しをする。たとえば、「この水は飲めないことはない」というような否定の連続は好ましくない。



③平易な英語とは

- ▶ 英語というと、英語話者だけを思い浮かべるが、英語の非母語話者が多数派である。
- ▶ 平易な英語という考えが必要である。
- ▶ 平易な日本語と同じ発想で、やさしい語彙、文章を短くして、高度なレトリック表現を避ける。
- ▶ それにより、英語を母語話者としない人でも、パンフレットなどが利用できるようになる。

具体的な内容として以下のことが考えられる。

- ▶ ①災害・事故・緊急医療など緊急事態に関する言語サービスを提供すること。
- ▶ ②相談窓口を提供すること。
- ▶ ③パンフレットやホームページを通して、生活情報を提供すること。
- ▶ ④多言語での公共の掲示、道路標識、案内標識を充実すること。
- ▶ ⑤観光案内を充実すること。
- ▶ ⑥司法通訳を提供すること。
- ▶ ⑦日本語教育を提供すること。
- ▶ ⑧外国人児童への母語保持教育を提供すること。

災害・事故・緊急医療など緊急事態に関する言語サービスを提供すること。

- ▶ 生死の問題に直結することが多いので、きわめて重要である。
- ▶ 豊橋市の例、救急車で外国人を運ぶときは、13言語で書かれた質問カードを見せて、回答してもらおう。例えば、「頭が痛い、頭が重い」「吐き気がする」「手足がしびれる」などの該当する項目に○を付けてもらおう。
- ▶ 医療通訳

緊急事態の対応に関する情報

緊急時の連絡先として以下の点を周知徹底させる。

緊急時の通報先、119番通報の仕方、110番通報の仕方、電話の種類によるかけ方、急病：救急車依頼、医療機関の紹介、夜間・休日診療機関、各区の休日休館診療所、事故・盗難：事故・盗難通報の仕方、交通事故、落とし物・忘れ物、警視庁外国人困り事相談コーナー


火事：火事の時の通報、初期消火、火災予防、火災共済 地震・台風：地震への備え、地震への対応、緊急時の外国語放送、避難の仕方、台風・集中豪雨への備え、災害緊急特別融資制度

どのようなパンフレットがあるか(金沢市の例)

パンフレット名	使用言語	主な内容	所管
外国人のみなさまに	J, P	犯罪、災害等の緊急時の対応の仕方が説明 (コピー)	?
いいね金沢あなたが安全に暮らせるため	J	火事、救急、地震の時の対応の仕方	?
地震に自信を	C, E, K, P	地震の時の対応の仕方	消防庁震災対策指導室
外国からこられたみなさんのために	C, E, K, P, S	警察の案内、犯罪防止の方法、交通事故の対策	石川県警本部
外国からこられた皆さんのためのセーフティガイド	C, E	110番への通報の仕方、交通ルールの説明、金沢市内の交番の位置	石川県警本部

ローマ字表示（東京都の例）

（東京都情報連絡室1994：17）

表記の基準	表記の例
<p>原則として、固有名詞の部分をローマ字で、普通名詞の部分を英訳によって表記する。</p> <p>ただし、慣用上固有名詞と普通名詞に切り離せない場合は、普通名詞の部分も含めてローマ字による表記とし必要に応じて英語を付記（小文字で括弧書き）する。</p>	<p>武蔵野市役所 Musashino City Office 東京駅 Tokyo Stn. 神田川 Kanda-Gawa(river) Kanda River 新宿御苑 Shinjuku-Gyoen(park)</p> 
ローマ字の表記はヘボン式とする。	ta chi tsu te to
長音を表す「ー」、「^」、「h」は使用しない。 はねる音「ん」はnで表す。	有楽町 Yurakucho 日本橋 Nihonbashi
表記が長く読みにくい場合はハイフンで切る。	南池袋 Minami-Ikebukuro

燃やさないごみの回収日

Collection schedule of Dump site bound rubbish & Metals

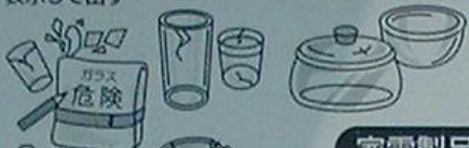
埋立ごみ

Dump site bound rubbish

- ・有料戸別収集対象80品目はステーションに出せません
- ・金属ごみと混ぜずにステーションに出してください

割れたガラスなどは紙で包み「危険」と表示して出す

耐熱ガラス製品



はきもの



プラスチック製品

家電製品

皮革製品



リサイクルできないガラス製品・陶磁器類

冷蔵庫・エアコン・テレビ
洗濯機・除湿器は除きます

金属ごみ(資源)

Metals

- ・全体の80%以上が金属でできたもの
- ・埋立ごみと混ぜずにステーションに出してください

スプレー缶は穴を開けて別におく!



長さ25cm以上のあき缶

電子レンジ

Once a month
毎月第

曜日

長さが2mを超えるものや、重さが55kgを超えるものは、出せません

市で収集できないもの

長さがおおむね2m以上、または重さがおおむね55kg以上のもの
ピアノ・エレクトーンなど

家電リサイクル(5品目)・パソコンリサイクル

有料戸別収集となるもの

申込先/ ☎0120-53-7934

- 【粗大ごみ】対象80品目
 - 家具・寝具類、電気器具類、趣味・スポーツ・レジャー用品類など80品目
- 【多量ごみ】
 - 引越や家の整理などで出る多量のごみ

wed
水曜日

コン回収製品

Containers containing products



プラスチックごみの例



プラスチックごみの出し方

中身を使い切ってキャップをはずして汚れたものは水洗いまとめて半透明の袋に



法的整備の問題

- ▶ 「定義・概念も評価も定まっていない言語サービス」は「公的な性格をもつものであっても、しばしば属人的なものとなり、担当責任者が変わった場合にサービスの内容・質もガラッと変わってしまうことがありうる」樋口（2004）
- ▶ 「政策のマニュアル化」、「政策の根拠として法的整備が必要であろう」



課題

- ▶ 言語サービスの法制化が必要とされていること背景は何か考えてみよう。
- ▶ 日本語や英語以外の話し手の母語保持教育について考えてみる。
- ▶ 緊急事態では、外国人はどの言語に頼るかを説明する。

